

Servicios bibliotecarios en poblaciones indígenas: propuestas para su desarrollo desde la experiencia peruana y latinoamericana

CÉSAR CASTRO ALIAGA

INTRODUCCIÓN

Los países de América Latina que cuentan con población indígena, entre ellos Perú, vienen promoviendo la organización de diferentes modalidades de servicios bibliotecarios para atender a este sector. Sin embargo, la mayoría de las experiencias no ha logrado consolidarse ni expandirse, sobre todo, porque los modelos propuestos no han respondido a las características culturales y lingüísticas de la población indígena.

En el presente trabajo, luego de hacer una breve descripción del panorama de las bibliotecas públicas en el Perú, especialmente de las bibliotecas ubicadas en pueblos indígenas, se propone una serie de áreas de trabajo para ser consideradas en el diseño de planes o proyectos de desarrollo de servicios bibliotecarios destinados a la población indígena.

Las propuestas que se recomiendan, por consiguiente, están basadas en la experiencia peruana y en los proyectos específicos que sobre el tema fueron auspiciados por

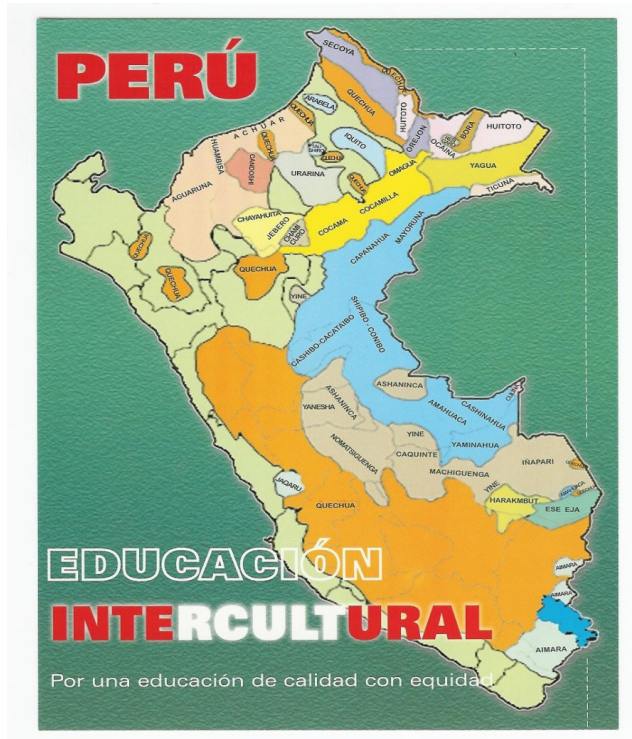
la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas, Programa Acción para el Desarrollo a través de las Bibliotecas, IFLA/ALP, cuyos resultados fueron divulgados en sucesivos encuentros o seminarios de especialistas, desarrollados en México (2000), Lima (2003), Río de Janeiro (2007).

Finalmente, si bien las mencionadas propuestas están pensadas para un escenario como el Perú, país multicultural y plurilingüe, ellas podrían ser útiles para la realidad de otros países de América Latina que cuentan con población indígena.

PANORAMA GENERAL

El Perú, ubicado en el sector central y occidental de América del Sur, ocupa una extensión territorial de 1, 285, 216 km². Está dividido geográficamente en tres grandes regiones naturales: costa, sierra y selva o amazonia. Políticamente comprende 25 regiones, que incluyen la provincia Constitucional del Callao. Su población asciende a 31, 151, 643 habitantes (INEI. Población proyectada al 2015). El 30% de esta población, aproximadamente, está considerada indígena, la cual se encuentra distribuida en 17 familias lingüísticas: 14 amazónicas y 3 andinas (Ochoa de Di Franco, 1999). El Perú es por tanto un país pluricultural y multilingüe, uno de los más diversos de la región, como se puede apreciar en el mapa lingüístico de la *Figura 1*.

Figura 1.
Mapa lingüístico y cultural del Perú



Fuente: Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (DINEBI), Ministerio de Educación.

Desde hace más de una década, el Perú experimenta un proceso de modernización, sobre todo a nivel de sus principales ciudades, gracias a un crecimiento económico sostenido durante las dos últimas décadas. Incluso, en medio de la actual desaceleración que experimenta la economía mundial, el Perú mantiene signos alentadores. Sin embargo, al margen de los datos macroeconómicos, un alto porcentaje de su población sufre las consecuencias de las disparidades

históricas, entre ellas la pobreza que, al 2014, afectaba a un 22,7 % de su población, porcentaje que es mucho mayor en las áreas rurales (48%), sobre todo la de las zonas andinas y amazónicas, secularmente excluidas del proceso de desarrollo (INEI, Aspectos sociales, 2015).

Los diferentes gobiernos vienen haciendo mucho énfasis en la lucha contra la persistente pobreza y han puesto en marcha un amplio plan de inclusión social que cubre diferentes campos, tales como: educación, salud, alimentación y otros servicios básicos. Estos programas han permitido disminuir los índices de pobreza y extrema pobreza, pero ninguno de ellos considera el acceso a servicios bibliotecarios y de información como una estrategia transversal de lucha contra ese flagelo.

PANORAMA DE LOS SERVICIOS BIBLIOTECARIOS EN EL PERÚ

En general, la infraestructura bibliotecaria peruana se muestra deficitaria en cuanto a bibliotecas públicas se refiere. De acuerdo con estadísticas oficiales, de las 1, 838 municipalidades (195 provinciales y 1,643 distritales), sólo 826 (45%) cuentan con biblioteca (INEI, Aspectos educativos, 2015). Además, de esta cifra, un buen número de bibliotecas no logra cumplir con las normas o estándares de bibliotecas públicas, como confirman los siguientes datos proporcionados por la Biblioteca Nacional del Perú: de 826 bibliotecas municipales, 503 (60,9%) cuentan con computadoras y de éstas, sólo 175 bibliotecas, es decir el 34,8%, tienen conexión a Internet (Tejada, 2015).

Esta tendencia deficitaria también se refleja en otros aspectos específicos, como colecciones, catálogos, sistemas de acceso y personal de las bibliotecas. En este último espec-

to, por ejemplo, muy pocas bibliotecas públicas del país cuentan con personal profesional; la mayoría se encuentra a cargo de personal técnico, en muchos casos con escasa experiencia y entrenamiento. Aunque no se cuenta con estadística oficial, según datos del Colegio de Bibliotecólogos del Perú, a fines de 2013, sólo 22 profesionales trabajaban en bibliotecas del interior del país, sin precisar el tipo de biblioteca (Sala de Data, 2013).

No obstante la situación descrita, a mediano plazo se vislumbra un horizonte más optimista, siempre que no asomen aquellos factores que han conspirado con los proyectos culturales, entre ellos, la discontinuidad y el empirismo. Algunos de los hechos favorables a la vista, se pueden mencionar, como la Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas y el Plan Municipal del Libro y la Lectura (Proyecto Meta 27), además de otros proyectos.

Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas

Desde el 2013, el Perú cuenta con la Ley No. 30034, del Sistema Nacional de Bibliotecas, norma que está llamada a institucionalizar la biblioteca y a promover su desarrollo de cara a las necesidades del siglo XXI. Actualmente, la Biblioteca Nacional del Perú, como órgano rector del mencionado sistema, ya se encuentra implementando las principales disposiciones de dicha Ley, priorizando la creación de Centros Coordinadores Regionales –los órganos encargados de impulsar y coordinar el desarrollo bibliotecario a nivel regional y local–. A la fecha, se ha anunciado la apertura del primer Centro Coordinador, con sede en la Gran Biblioteca Pública de Lima, que servirá como modelo para la creación de otros similares en el resto del territorio nacional.

Plan Municipal del Libro y la Lectura (Proyecto Meta 27)

A partir de 2015, el Ministerio de Cultura puso en marcha un nuevo mecanismo de promoción del libro y la lectura, a través de las bibliotecas públicas municipales, denominado Proyecto Meta 27. Este proyecto exige que cada municipalidad formule su respectivo Plan de Promoción del Libro y la Lectura 2015-2021 siguiendo una determinada metodología de trabajo, que incluya el levantamiento de una línea de base, la que permitirá medir su impacto en la comunidad en los próximos años. Las municipalidades que culminen satisfactoriamente con esta etapa, dejando patente además su compromiso de ejecutarlo mediante la expedición de una Ordenanza, el Ministerio de Economía y Finanzas le asignará recursos presupuestales. En una primera etapa, el *Proyecto Meta 27* involucra a 40 municipalidades a nivel nacional: 35 de Lima Metropolitana y 5 del interior del país (Perú, Ministerio de Cultura, 2015).

Otros proyectos

Paralelamente a la implementación de la nueva Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas, diversas instituciones, tanto en Lima como en el interior del país, vienen impulsando proyectos y actividades importantes, y a la vez alentadoras. Por ejemplo, el proyecto Semillas del Desarrollo/Bibliotecas para el Desarrollo que adelanta la Biblioteca Nacional del Perú en Costa, Sierra y Selva, con auspicios de Beyond Access y el organismo no gubernamental CEDRO (CEDRO, 2015). Igualmente, algunos de los gobiernos regionales, como el Gobierno Regional de Arequipa, que regenta la primera biblioteca de carácter regional del país y lleva el nombre del premio nobel de literatura Mario Vargas Llosa. En el ámbito

de gobiernos locales, merece mencionarse a la Biblioteca Municipal Ignacio Escudero de la Ciudad de Piura, que desde 1967 actúa como centro coordinador de las bibliotecas del Norte del Perú.

SERVICIOS BIBLIOTECARIOS EN POBLACIONES INDÍGENAS

Hasta antes de la aprobación de la Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas en 2013, el país no contaba con una norma que respaldara la organización y promoción de servicios bibliotecarios en comunidades indígenas. No obstante este vacío, desde mediados de los noventa del siglo pasado se han registrado loables experiencias tanto en territorio amazónico como andino, promovidas en la mayoría de los casos por la Biblioteca Nacional (Castro, 2002). Del mismo modo, en la última década, se han ejecutado varios proyectos relacionados con el tema, esta vez, estimulados por el programa Acción para el Desarrollo a través de las Bibliotecas, IFLA/ALP, igual que en varios países de la América Latina. Uno de esos proyectos fue la Red de Bibliotecas Quechuas de Ayaviri, Puno (Mamani, 2008). Se conoce también los proyectos Instituciones Bibliotecarias Indígenas, del Gobierno Regional de San Martín, período 2010-2011, y el proyecto de Bibliomalocas, del Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP), con sede en la Ciudad de Iquitos (Gutiérrez, 2012).

Desafortunadamente, la mayoría de estos proyectos no tuvieron la regularidad ni la continuidad, y tampoco fueron tomados por las entidades pertinentes del Estado. Sin embargo, estas experiencias han servido para que las instituciones del Estado y la propia población reflexionen y tomen conciencia sobre la acuciante necesidad de contar

Información y comunidades indígenas

con bibliotecas o servicios bibliotecarios que respondan a las necesidades y características culturales y lingüísticas de las poblaciones indígenas del país.

Política cultural a favor de las bibliotecas indígenas

Uno de los documentos de orientación política del Ministerio de Cultura, *Lineamientos de Política Cultural, 2013-2016*, establece una serie líneas de acción enteramente favorables a la promoción de servicios bibliotecarios en territorio de las poblaciones originarias. Por ejemplo, el reconocimiento de la diversidad cultural y la defensa y protección de sus derechos; la necesidad de hacer visibles sus conocimientos; la promoción del uso público de sus lenguas y la construcción de una ciudadanía más plural y democrática, en la perspectiva de forjar una sociedad intercultural. Igualmente, propone la defensa y protección del patrimonio material e inmaterial, así como su difusión a través de los espacios públicos, incluidas plataformas digitales. Finalmente, planea también la creación de un Sistema de Información y Comunicación Cultural, de carácter nacional, encargado de promover la construcción de redes y generar información cultural (Perú, Ministerio de Cultura, 2012).

Como se puede apreciar, todo lo anteriormente citado constituye una inmejorable plataforma política para la creación y desarrollo de bibliotecas indígenas, que debiera ser aprovechada.

Bibliotecas en comunidades nativas y rurales en la Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas

La Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas y su Reglamento, documentos ya comentados en este informe, contienen me-

didadas concretas sobre bibliotecas en poblaciones indígenas o nativas. En primer término, en la relación de funciones del Sistema Nacional de Bibliotecas, la Ley consigna: “Propiciar y promover la creación de bibliotecas en los Tambos Comunales en las zonas rurales y en las comunidades nativas.” (Cap. I, art. 4º, numeral “h”)

Del mismo modo, el Reglamento de la Ley, D. S. No. 002-2014-MC hace una mayor precisión en lo que a funciones del Sistema Nacional de Bibliotecas atañe, indicando:

Promover la implementación de planes, programas y proyectos de desarrollo de Servicios Bibliotecarios como Centros de Información para Aprendizaje no formal, focalizados en zonas rurales, comunidades nativas, comunidades campesinas y poblaciones vulnerables en coordinación con los programas sociales. (Cap. IV, art. 14, numeral “j”)

Las auspiciosas disposiciones que contiene la Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas en relación con las bibliotecas públicas ubicadas en las áreas rurales, requieren de un mayor compromiso y decisión de las autoridades políticas regionales y locales, así como también de la sociedad civil y de las propias comunidades involucradas, para lograr una adecuada y oportuna implementación de la citada norma. No debe olvidarse que el aspecto legal es importante, pero no suficiente.

Contexto internacional

A nivel internacional, la experiencia de diversas instituciones ha servido como puntos de referencia y estímulo a los proyectos desarrollados en Perú en materia de bibliotecas indígenas. Se pueden mencionar, por ejemplo, a IFLA y a sus secciones Servicios Bibliotecarios en Poblaciones Multiculturales y Comité Permanente para América Latina, IFLA/

LAC, al Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, CUIB-UNAM (antecesor del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información), al Sistema Nacional de Bibliotecas de Venezuela, y a la Universidad de Río de Janeiro, entre otras, cuyas experiencias están documentadas y publicadas en las memorias de los tres seminarios organizados sobre el tema, a saber: México (CUIB-UNAM, 2000); Lima (CAAP/IFLA/LAC, 2003) y São Paulo (FEBAB/IFLA/LAC, 2007). Gracias al trabajo de estas instituciones, la biblioteca indígena fue ganando espacio no sólo en Perú sino también en otros países de la región. Desde entonces, los programas académicos de congresos y eventos de bibliotecología incluían el tema; las actividades relacionadas con la difusión del libro y la lectura, como la Feria del Libro de Guadalajara, edición 2003, destinaban un stand especial para la exhibición de material bibliográfico en lenguas indígenas mexicanas y de otros países de la región.

En lo que corresponde al papel de IFLA, es justo destacar la labor del Comité Permanente de América Latina y el Caribe, IFLA/LAC, que desde el año 2001 se involucró en el tema apoyando proyectos sobre bibliotecas indígenas, los que fueron difundidos en los Congresos Mundiales, ya como ponencias o como tema de sus sesiones abiertas o sesiones conjuntas con otras secciones de IFLA (Ramos, 2004).

A todo lo manifestado, se suma la reciente creación del Seminario Información y Comunidades Indígenas dentro de programa de actividades del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información de la Universidad Nacional Autónoma de México (IIBI-UNAM), como un foro académico que en adelante se ocupará de estudiar con rigor académico el tema de las bibliotecas indígenas. Sus resultados serán oportunamente divulgados y serán de mucha utilidad tanto para las escuelas académicas de bibliotecología

logía y ciencias de la información como para las entidades responsables de las políticas de desarrollo bibliotecario.

MODELO DE SERVICIOS BIBLIOTECARIOS PARA POBLACIONES INDÍGENAS

Las Directrices de IFLA/UNESCO sobre Servicios de la Biblioteca Pública sostienen que, aun cuando las funciones básicas de una biblioteca pública son las mismas en cualquier contexto donde ella esté ubicada –atendiendo a las características culturales y lingüísticas de los pueblos o comunidades–, es inevitable que los servicios que prestan sean diferenciados (Gill, 2002).

A partir de estas consideraciones –y gracias a los aportes nacionales y extranjeros ya expuestos, cuando menos desde el año 2000–, se viene construyendo un cuerpo de conceptos y características que se puede definir como aproximaciones a un perfil de una Biblioteca Indígena. En primer lugar, se ha dicho que ella debe ser biblioteca intercultural, centrada en las necesidades e intereses de la población indígena. Su acervo debe ser variado, con materiales en diferentes formatos, en lengua autóctona y en lengua nacional, que recopile y documente el conocimiento y los saberes tradicionales de los pueblos originarios y al mismo tiempo reúna material en lengua nacional sobre temas relevantes a las necesidades de la población indígena. Igualmente, debe estar provista de las modernas tecnologías de la información y conectada a la red de redes, no sólo para recuperar información de otras latitudes, sino para que las propias comunidades originarias difundan sus conocimientos y saberes, además de promocionar sus productos y servicios (FEBAB, 2008).

Información y comunidades indígenas

En suma, el componente central que caracteriza a la Biblioteca Indígena es la interculturalidad, porque ella constituye un espacio de interacción, de encuentro y de diálogo, y de enriquecimiento intercultural. Como bien plantea el antropólogo australiano M. Nakata, tanto el conocimiento tradicional como el conocimiento occidental deben intersectarse y este proceso, al que lo denomina “Interfaz cultural” (IFLA/ALP, 2003), encuentra su mejor escenario en una biblioteca intercultural, en una biblioteca indígena.

A lo planteado hasta aquí, debe incluirse, como un factor imprescindible en la construcción del mencionado perfil, la participación de la propia comunidad que, con su fuerza creativa, será la que finalmente decida el modelo biblioteca que sea pertinente a sus necesidades e intereses, a sus ideales. Teniendo en cuenta estas consideraciones, la institución que se gestó debe ser considerada biblioteca “de” los indígenas y no biblioteca “para” los indígenas, como se ha remarcado en varias oportunidades.

ÁREAS DE TRABAJO PARA LA PROMOCIÓN DE BIBLIOTECAS INDÍGENAS

A continuación se propone un conjunto de áreas de trabajo relacionadas con la biblioteca indígena, reunidas a partir del conocimiento de los diferentes proyectos sobre el tema (*Cuadro 1*), divulgados en los diferentes eventos auspiciados por IFLA/ALP y organizados por IFLA/ALP, de manera especial, en el realizado en São Paulo, Brasil, en 2008.

Servicios bibliotecarios en poblaciones indígenas...

Cuadro 1.

Servicios bibliotecarios en pueblos Indígenas. Relación de proyectos ejecutados en América Latina con auspicios de IFLA/ALP/IFLA/LAC

Año	País/sede	Denominación del proyecto	Institución responsable/ Coordinación
1997	Venezuela	Seminario Internacional sobre Producción y Promoción de Materiales de Lectura en Lenguas Indígenas - Ciudad Bolívar	Biblioteca Nacional –ONUMA y otros Coord.: María Elena Zapata
1997-1999	Costa Rica	Estudio de factibilidad para el rescate documental sobre grupos étnicos centroamericanos	Universidad Nacional Coord.: Alice Miranda
2000	México	Encuentro Latinoamericano sobre Atención Bibliotecaria a Comunidades Indígenas	CUIB-UNAM Coord. Elsa Ramírez/María del Rocío Granel Parra
2003	Perú	Seminario Internacional Acceso a los Servicios Bibliotecarios y de Información en los Pueblos Indígenas de América Latina	Centro Amazónico de Aplicación Práctica, CAAAP. Coord.: Manuel Cornejo y César Castro
2004	México	Formación de personal para la atención de los servicios bibliotecarios en pueblos indígenas en México	CUIB-UNAM Coord.: Felipe Martínez/César Augusto Ramírez
2005	Bolivia	Modelo de Servicios de Información a la Comunidad (SIC) para Personal de Bibliotecas Indígenas - Cochabamba	Centro de Documentación e Información de Bolivia, CEDIB Coord.: María Lohman
2005-2008	Perú (Ayaviri-Puno)	Red de Bibliotecas Quechuas de Ayaviri	Colegio de Bibliotecólogos del Perú Coord.: Segundo Soto, Nelly MacKee y María Antonieta Arecco. Consultor local: Hugo Mamani Ccama
2008	Brasil (São Paulo)	Encuentro internacional sobre Servicios Bibliotecarios en Pueblos Indígenas de América Latina	FEBAB** Marcia Rassetto
2008	Venezuela	Taller de elaboración de libros ilustrados en lenguas indígenas.	ONUMA

*Organización sin fines de lucro con sede en Venezuela.

**Federación Brasileña de Asociaciones de Bibliotecarios

Información y comunidades indígenas

Asimismo, conviene aclarar que estas propuestas no están pensadas sólo en la realidad peruana, aun cuando en varias oportunidades se hace referencia a instituciones de este país, como la Biblioteca Nacional del Perú o el Ministerio de Educación (que regula la Educación Intercultural Bilingüe), entre otras. Más bien, ellas son susceptibles de ser tomadas en cuenta en el desarrollo de proyectos de bibliotecas indígenas en otros países en la región.

Creación de unidad especializada

Los Sistemas Nacionales de Bibliotecas, dentro de su estructura organizativa, deberían contar con una unidad orgánica especializada, encargada de planificar y coordinar las actividades de promoción y desarrollo de Servicios Bibliotecarios en Poblaciones Indígenas. En su composición multidisciplinar, debe procurarse la participación de profesionales o técnicos con conocimiento y experiencia en trabajos con poblaciones indígenas; incluso, es deseable que conozcan sus respectivas lenguas.

Esta unidad orgánica debería abocarse, en coordinación con los líderes indígenas, a realizar los respectivos estudios de la población o poblaciones donde se pretende instalar bibliotecas; a elaborar guías y manuales de orientación del trabajo bibliotecario en contextos indígenas; proponer y coordinar la producción o publicación de materiales en lenguas autóctonas, así como también coordinar los aspectos técnicos tanto del procesamiento técnico de las bibliotecas indígenas como de la organización de los servicios, entre otras.

Trabajo en red o sistema

Por lo mismo que el trabajo bibliotecario supone una serie de políticas, normas y pautas de orden técnico, necesarias para la cooperación y el uso compartido de servicios, un proyecto o programa de desarrollo de bibliotecas indígenas debe formar parte de una red o sistema bibliotecario, nacional o regional. De esta forma se puede optimizar recursos, por ejemplo, en: formación de personal, adquisición de materiales y equipos, puesta en marcha de proyectos o actividades de producción de materiales a nivel local y de recuperación de la memoria local, entre otras actividades, que requieren recursos técnicos y financieros difíciles de obtener en forma aislada, por cada biblioteca. Por todo ello, es recomendable que las bibliotecas indígenas se desarrollen como proyectos o programas de los Sistemas o Redes Nacionales de Bibliotecas.

Aspectos tecnológicos

Hoy en día las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) están ayudando a mejorar servicios y a ampliar su cobertura de atención para favorecer a las poblaciones dispersas y alejadas, a las poblaciones rurales. Aun cuando la brecha tecnológica entre la ciudad y el campo es grande, algunas tecnologías de comunicación, como la telefonía móvil, se han expandido de manera tan impresionante en el medio rural, que podría ser aprovechada en la difusión de información pertinente a las necesidades de la gente del campo. A ello se deben sumar algunas herramientas tecnológicas, como el paquete Office, que ha sido traducido al quechua y aimara, dos importantes lenguas mayoritariamente andinas. También Google dispone del interfaz quechua,

lo que permite navegar en internet utilizando esa lengua. Desde luego, en este aspecto, las mayores dificultades que encuentra el lector son la falta de contenidos en lenguas indígenas y el bajo nivel de conectividad en el área rural.

Del mismo modo, están disponibles las tecnologías de digitalización, en diferentes versiones y funcionalidades, para ser empleadas con fines de preservación y difusión, como ya se hace a gran escala en las bibliotecas del mundo.

Fuentes y mecanismos de financiamiento

Los planes o proyectos específicos de desarrollo de servicios bibliotecarios en pueblos indígenas, deben ser financiados por el Estado a través del pliego presupuestal del Sistema Nacional de Bibliotecas que, casi siempre, es insuficiente. Es cuando entonces se necesita el apoyo de la empresa privada, como parte de su responsabilidad social, y de la sociedad civil. También, debe buscarse otros mecanismos de financiamiento como, por ejemplo, los programas sociales que adelanta el gobierno central, regional y local, que cuentan con elevadas sumas de presupuesto. Ello supone que el Estado previamente reconozca el acceso a servicios bibliotecarios y de información como un importante factor para mejorar las condiciones de vida de la población, tal como se remarca en la Declaración de Lyon, donde acceso a la información se asocia a desarrollo (IFLA, 2015). Los proyectos de bibliotecas financiados mediante este mecanismo demostrarían muy pronto esa relación.

En este rubro, deberá apelarse al financiamiento mediante la cooperación internacional que gestionan los organismos internacionales y multilaterales, los cuales siempre han mostrado interés por proyectos relacionados con la recuperación de la memoria oral, saberes ancestrales, tecnologías

tradicionales, tradiciones culturales, música, etcétera. Este tipo de proyectos, además, facilitaría el intercambio de información y la transferencia de experiencias entre los programas participantes.

Conocimiento o estudio de la comunidad

Constituye la primera etapa del proceso de planificación de un proyecto o programa de bibliotecas indígenas, la que requiere de metodologías y estrategias de intervención y donde es fundamental la participación de la propia comunidad. Sobre la base de los resultados de esta etapa, conjuntamente con los miembros de la comunidad, se diseñará el modelo de biblioteca a implementarse, aquel que mejor responda “[...] a sus aspiraciones y necesidades, para buscar libremente su desarrollo económico, social y cultural.” (Villapolo, 2010)

Producción de materiales en lenguas indígenas

Desarrollar y validar metodologías orientadas a la producción de materiales en lenguas indígenas con la participación directa de la población involucrada, es una necesidad. Para el caso, es importante aprovechar la experiencia de los sistemas bibliotecarios o instituciones de la sociedad civil que se encuentran trabajando proyectos y programas en los campos de educación, cultura, salud, medio ambiente, entre otros, en contextos indígenas. Se puede viabilizar esta cooperación mediante convenios o acuerdos de colaboración, preferentemente en producción de material audiovisual y edición de libros en lenguas indígenas.

Igualmente, en este aspecto, es recomendable mantener estrecha coordinación con los programas nacionales o re-

gionales de Educación Intercultural Bilingüe. En el caso de Perú, la Dirección de Educación Bilingüe Intercultural y Rural tiene un enorme inventario de material bibliográfico en lengua indígena, material que no obstante haber sido diseñado para el sistema escolar, es útil para los padres de familia y la comunidad en general.

En este mismo aspecto, se puede destacar como un ejemplo el ambicioso proyecto editorial que se ha anunciado en la Ciudad del Cusco, Perú, el cual consiste en la traducción al quechua y la publicación de las obras de los premios Nobel Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez, así como otros autores nacionales y extranjeros (Agustín, 2015). Estos materiales son pertinentes no sólo para las comunidades quechuas de Perú, sino también que se pueden hacer extensivos a otros países, como Ecuador, Bolivia, Chile, Colombia, que cuentan con población quechua.

Catalogación de materiales en lenguas indígenas

Se debe procurar la catalogación de los materiales, bibliográficos y no bibliográficos, en lengua indígena, de acuerdo con normas internacionales, para hacerlos visibles en los catálogos tradicionales y en las bases de datos accesibles por Internet, y facilitar así su consulta. En la catalogación deben incluirse los materiales producidos o generados por las propias bibliotecas, incluso de manera artesanal, así como también los registros de los “libros vivos” de la comunidad. Actualmente, los catálogos de las bibliotecas públicas no incluyen registros de este tipo de materiales o fuentes de información; incluso las Redes de Bibliotecas que cuentan con unidades especializadas dedicadas al procesamiento técnico de colecciones tienen dificultades para catalogar

estos materiales por falta de personal que conozca la lengua en la que han sido editados.

Bilingüización de bases de datos

Bilingüizar un catálogo o una base de datos consiste básicamente en traducir los puntos de acceso de los registros bibliográficos, según sea el caso, a la lengua nacional o a la lengua indígena. Por consiguiente, la bilingüización de los catálogos de las bibliotecas públicas de las ciudades o pueblos donde haya población indígena favorece la utilización de los materiales publicados en lengua nacional por parte de los indígenas. Lo propio se debería proceder con los registros bibliográficos de los materiales publicados en lenguas indígenas, en este caso, para favorecer su consulta por lectores no indígenas. La experiencia de las bibliotecas vascas o catalanes del sistema bibliotecario español son ejemplos que podrían adaptarse a las necesidades de las bibliotecas de América Latina. Proyectos de bilingüización de bases de datos, como los mencionados, contribuyen a la interculturalidad.

Formación de personal

Formación de personal es un rubro fundamental para el éxito de cualquier plan de desarrollo bibliotecario. En el caso de las bibliotecas indígenas, éstas necesitan personal con un perfil especial en cuanto a habilidades lingüísticas y culturales. El proceso formativo de este personal –se recomienda que pertenezca a la comunidad indígena involucrada– es complejo, desde la etapa del diseño de los planes de estudios y captación de postulantes hasta la etapa de estudios. El estudiante indígena requiere de apoyo y acompañamiento.

to para evitar que abandone sus estudios, como es frecuente, por falta de recursos económicos y por no adaptarse al sistema académico de la universidad (Vega, 2014).

Un punto de partida para el diseño de los planes de estudios debería ser la experiencia de las universidades que ya cuentan con modalidades de estudios para bibliotecarios indígenas, como la Universidad Nacional de Costa Rica; del mismo modo, el proyecto adelantado por el CUIB-UNAM el año 2007, que contó con auspicios de IFLA/ALP y que posteriormente daría lugar al diseño de un programa de formación de mediadores culturales.

Identificación y difusión de experiencias

Identificar, evaluar y sistematizar las experiencias generadas a través de los proyectos y actividades concretas sobre servicios bibliotecarios en poblaciones indígenas con el fin de procurar su difusión y adecuación a las diferentes realidades, es otra necesidad. Sobre el particular existen algunos avances que se pueden constatar en la relación de los principales proyectos y actividades llevados a cabo en América Latina, cuando menos desde 1990 y hasta 2006 (Castro Aliaga, 2007). Un esfuerzo similar es el realizado por el bibliotecario argentino Daniel Canosa (2005), que ha intentado recuperar las principales experiencias sobre el tema.

Para profundizar y completar el trabajo de sistematización, el equipo de profesionales que conforma el Seminario Información en Comunidades Indígenas del IIBI podría ayudar a diseñar y proponer un proyecto sobre este tema.

CONCLUSIONES

El Perú, como otros países de la región, si bien ha hecho esfuerzos loables para impulsar servicios bibliotecarios en comunidades indígenas, éstos aún no han logrado consolidarse ni expandirse debido, sobre todo, a la falta de continuidad y porque los modelos de biblioteca o servicios propuestos no han respondido enteramente a las características culturales y lingüísticas de su población. No obstante, la experiencia acumulada sobre el tema es valiosa y constituye base o punto de partida para formular futuros planes o proyectos de desarrollo de servicios bibliotecarios en contextos indígenas.

Del mismo modo, la experiencia de otros países de América Latina ha sido fundamental para que la sociedad tome conciencia sobre la necesidad de prestar mayor atención a las poblaciones indígenas, proponiendo modelos de bibliotecas o servicios pertinentes con sus características y necesidades. En este proceso, destaca el papel desempeñado por IFLA, su programa IFLA/AP y particularmente la Sección América Latina y Caribe, IFLA/LAC, así como también el de otras instituciones académicas y entidades públicas encargadas de la promoción bibliotecaria nacional regional.

Como resultado de tales antecedentes, las pautas que se presentan en el presente documento pueden ser una herramienta útil para que en el futuro se diseñe planes y proyectos de desarrollo de bibliotecas más consistentes y congruentes con las necesidades e intereses de los pueblos indígenas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agustín, Wilson A. (2015), “El Quechua en boca de todos”, *El Comercio* (30 de agosto), p. C13.
- Canosa, Daniel. (2005), *Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado de la cuestión* [documento PDF en línea], http://eprints.rclis.org/11290/1/Servicios_bibliotecarios_a_comunidades_ind%C3%ADgenas_un_estado_de_la_cuesti%C3%B3n.pdf
- Castro Aliaga, César (2008), “Propuestas para el desarrollo de Servicios Bibliotecarios en Pueblos Indígenas. Encuentro Internacional sobre Acceso a Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina”, en *IV Congreso Latino Americano de Bibliotecología y Documentación* (25-28 de marzo), Federación Brasileña de Asociaciones de Bibliotecarios, FEBAB, São Paulo, Brasil.
- _____ (2007), “IFLA/ALP y América Latina: una alianza sostenible para ampliar el acceso a los servicios bibliotecarios y de información en la región”, en *73º Congreso General y Reunión del Consejo de IFLA* (19-23 de agosto), Durban.
- _____ (2002), *La Biblioteca Pública Municipal en el Perú: problemas y perspectivas*, Lima, Colegio de Bibliotecólogos del Perú.
- Colegio de Bibliotecólogos del Perú (2013), “Los bibliotecólogos en el Perú: ¿nuevo mapa?”, *Sala de Data*, vol. 3, núm. 2, set.-oct. p. 1.
- D.S. No. 002-2014-MC, Reglamento del Sistema Nacional de Bibliotecas (2014) *Diario oficial El Peruano* (21 de agosto), Lima, Perú.

Servicios bibliotecarios en poblaciones indígenas...

- Federación Brasileña de Asociaciones de Bibliotecas, FEBAB (2008), “III Encuentro Internacional sobre Acceso a Información y Promoción de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas de América Latina”, en *IV Congreso Latinoamericano de Biblioteconomía y Documentación* (25-28 de Marzo), São Paulo, Brasil.
- Gill, Philip (2002), *Directrices IFLA/UNESCO (2002) para el desarrollo del Servicio de Bibliotecas Públicas*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Bibliotecas.
- Gutiérrez, Luis (2012), *Bibliomaloca Itinerante en Pedrochaca* [en línea], <https://www.youtube.com/watch?v=n5GOrmTWFSM>
- IFLA (2014), *Declaración de Lyon sobre Acceso a la Información y Desarrollo* [en línea], <http://blogs.ifla.org/lac/2014/08/declaracion-de-lyon-version-en-espanol/>
- Ley No. 30034, del Sistema Nacional de Bibliotecas. *Diario oficial El Peruano*. Lima, Perú, 5 de junio de 2013.
- Martínez, Filiberto; Ramírez, César Augusto (2003), “Modelo de Formación para bibliotecarios de comunidades indígenas”, en *Memoria del Segundo Encuentro Internacional de Bibliotecas Públicas: Modelos de Biblioteca Pública en Iberoamérica* (21-23 de agosto), Puerto Vallarta, Jalisco, México, pp. 203-220.
- Mamani Ccama, Hugo (2008), *Historia y vida en la cultura andina: cartilla de difusión*, Ayaviri (Puno).
- Nakata, Martín (2003), “Conocimiento indígena y la interfaz cultural: temas subyacentes en la intersección de los Sistemas de Conocimiento e Información”, en *Acceso a los Servicios Bibliotecarios y de Información en los Pueblos de América Latina*, Memorias del Seminario en Lima, Perú, pp. 185-205.
- Ochoa de Di Franco, Carmen (1999), *Esquema de Clasificación de Lenguas Aborígenes Peruanas*, Lima, Biblioteca Nacional del Perú.

Información y comunidades indígenas

- Perú. Ministerio de Cultura, *Proyecto meta 27: plan municipal de libro y la lectura 2016-2021* [en línea], <https://www.youtube.com/watch?v=6wvl0c4g>
- _____ (2015), *Proyecto Meta 27* Recuperado en: <http://www.cultura.gob.pe/es/taxonomy/term/1792/all>
- _____ (2012), *Lineamientos de Política Cultural 2013-2016*, Lima, Ministerio de Cultura.
- Perú. Instituto Nacional de Estadística, INEI (2014), *Evolución de la pobreza monetaria 2009-2014. Informe técnico* [en línea], http://www.inei.gob.pe/media/cifras_de_pobreza/informetecnico_pobreza2014.pdf
- Perú. Instituto Nacional de Estadística, INEI (2015), *Estadística-Sociales* [en línea], <http://www.inei.gob.pe/estadisticas/indice-tematico/sociales/>
- Ramos de Carvalho, Elizabet. (2004), “Activities of the IFLA Regional Office for Latin America and the Caribbean, *IFLA Journal*, vol. 30, núm. 2, pp. 166-174.
- Tejada, Mitchell (2015), “Sistema Nacional de Bibliotecas: avances de ejecución del POI 2015 e implementación de la Ley No. 30034” (presentación Power Point, 24 de abril de 2015)
- Vega Díaz, Ismael (2014), *Buscando el Río: identidad, transformaciones y estrategias de los migrantes Indígenas amazónicos en Lima metropolitana*, Lima, CAAAP.
- Villapolo Herrera, Leslie (2010), *Participamos para alcanzar nuestro desarrollo: derechos y deberes de ciudadanos y ciudadanas indígenas*, Lima, CAAAP.